

THE SUBSTANTIVE SYNTAGMA IN AN ATTRIBUTIVE FUNCTION AND IN LEXICOGRAPHY PRACTICE

LILJANA IVANOVA TOMOVA

Plovdiv University "Paisii Hilendarski"

Binary syntagmas are established by a subordinating connection and consists of two components – determining and determined. The first word is defined like a main and the second one – like a dependent word. In English as an analytic language the parataxis plays a big role in the expression of syntactic relationships.

Except by the terms collocation and syntagma, the studied constructions in English linguistic literature are defining by the terms: **Juxtaposed compound** – a compound made up of two elements which are placed next to each other, but written as separate words, e.g. *university student* (Hartmann 1972).

The connection between the components of the attribute construction in English is realised by a syntactic means – thanks to word order, the first noun is used like a definition and the second one – like a head: *night light : light night*. The function of such a noun in a sentence is defined by its place ahead of the noun as a modifier: *export oil & oil export*. The noun, which has an attributive function here is in pre-position.

The subject of the present research is the collocation *Noun + Noun* in English, because this is one of the most common ways to show the attributive relationships in language. They consist of two components, both in common case. In English language, this is a dictionary form of a word.

These are attributive syntagma, consisting of two nouns with a relative subordination connection between them. Except for attributive relationships, the non-predicative syntagma express objective and relative adverbial relationships.

In a theoretical plan we want to show clear by that we use the terms *collocation* and *syntagma* as synonyms. The collocation is defined as an unification of at least two autosemantic words and in general linguistics it is considered to be an independent syntactic unit along with the sentence (Akhmanova 1969). Hartmann defines syntagma as “a general term for any string of units which together form a complex larger unit, e.g. any string of words which have syntagmatic relations such as *over hill, the green trees, no smoking, birds fly, etc.*” (Hartmann 1972).

All examples we analyse are excerpted from the following lexicographic sources:

- *АНГЛИЙСКО-БЪЛГАРСКИ РЕЧНИК*, т. I–II, София: БАН, 1985 (1)⁶³;
- *НОВ УНИВЕРСАЛЕН РЕЧНИК. АНГЛИЙСКО-БЪЛГАРСКИ*, PONS, 2004 (2).

⁶³ Arabic numerals after dictionary titles mark the source of examples given below.

Each succession of words, which produce a syntagma, can be a word combination and a collocation too.

1) Substantive syntagma – spelling and definition.

A) Spelling.

There is no universal agreement about the spelling of collocations, consisting of two nouns in lexicographic practice (N+N): some dictionaries show these two nouns separately, and others by hyphen. Because of this some authors group them as compound words. Here is an example of writing the word as a compound one: *Swan-song* <лебедова песен> (1); *Swansong* (2). It is possible that these spelling differences are due to personal author's choice or depend on tradition. If we check up examples in other dictionaries, we will see various ways of spelling existing in lexicographic practice.

Regardless of how such collocations are presented in dictionaries, we regard them as collocations of two nouns, the first of which being used in an attributive function. The following examples show that no matter whether the words were written by a hyphen or separately, their Bulgarian translation stays the same:

Apple-pie <ябълков сладкиш> (1), *Apple pie* <ябълков сладкиш> (2);
Apple-tree <ябълково дърво> (1), *Apple tree* <ябълково дърво>(2);
Battle-cry <боен вик> (1), *Battle cry* <боен вик> (2);
Camp-bed <походно легло>(1), *Camp bed* <походно легло>(2);
Camp-stool <сгъваемо столче>(1), *Camp stool* <сгъваемо столче> (2);
Cane-sugar <тръстикова захар> (1), *Cane sugar* <тръстикова захар> (2);
Chamber-music <камерна музика>(1), *Chamber music* <камерна музика> (2);
Chamber-pot <нощно гърне>(1), *Chamber pot* <нощно гърне> (2);
Coral-island <коралов остров> (1), *Coral island* <коралов остров> (2);
Coral-reef <коралов риф> (1), *Coral reef* <коралов риф> (2);
Cotton-mill <памучна фабрика> (1), *Cotton mill* <памучна фабрика> (2);
Field (-) mouse <полска мишка> (1), *Field mouse* <полска мишка> (1);
Fire-brigade <пожарна команда> (1), *Fire brigade* <пожарна команда>(2);
Flower-garden <цветна градина> (1), *Flower garden* <цветна градина> (2);
Horse chestnut <див кестен> (1), *Horse-chestnut* <див кестен> (2);
Labour pains <родилни мъки> (2), *Labour-pains* <родилни мъки> (1);
Medicine chest <домашна аптечка> (1 – I, 225), *Medicine-chest* (1 – II, 118);
Rose-leaf <розов лист> (1 – II, 431), *Rose leaf* <розов лист> (1 – II, 54);
Sugar-beet <захарно цвекло> (1), *Sugar beet* <захарно цвекло> (2);
Sugar-cane <захарна тръстика> (1), *Sugar cane* <захарна тръстика> (2).

There are only few examples of differences in the collocations' translation – they are either written as one word or hyphenated, and $\frac{3}{4}$ of these examples come from the same dictionary:

Blood-horse <чистокръвен кон> (1), *Blood horse* <расов кон>(1)?
City-man <лондонски търговец> (1 – I, 236), *City man* <търговец, финансист> (1 – II, 100);
Wedding breakfast <сватбена трапеза> (1 – I, 154), *Wedding-breakfast* <сватбена гощавка> (1 – II, 766);
Wedding-ring <венчална халка> (1), *Wedding ring* <сватбена халка> (2).

B) Interpretation:

Among the excerpted examples a few differ in their meaning definition in Bulgarian, however most of the definitions are synonymous:

Bedside lamp <настолна лампа (2 – p. 51), *нощна лампа* (2 – p. 403)>;

Brass band <духова музика> (1 – I, p. 91), <духов оркестър> (1 – I, p. 152);

Party member (man) <партиен член> (1 – II, 248; cf. *верен привърженик на дадена партия; верен партиец* – II, 249);

Dairy cattle <млекодайни (дойни) крави>(1), **Dairy cattle** <дойни крави> (2 – p. 170), **Diary cattle** <дойни говеда > (2 – p. 100);

Life sentence <доживотен затвор > (2 – p. 656), <доживотна присъда > (2 – p. 418);

Rubber plant <каучуково растение> (1), **Rubber plant** <каучукодайно растение> (2);

Safety curtain <театр. противопожарна завеса> (1 – II, 447), **Safety curtain** <металическа завеса> (1 – I, 340);

Sea breeze <морски вятър>(1), <морски бриз> (2);

Telephone booth <телефонна кабина> (1), <телефонен автомат> (2);

Telephone box <телефонна кабина> (1), <телефонен автомат> (2);

Toy dog <луксозно кученце> (1 – I, 419), **Toy dog** <дребно кученце, мъниче> (1 – II, 675);

Trade fair <търговско изложение > (2, 250), <търговски панаир > (2, 774).

In the following examples we see essential differences in interpretation:

Cotton wool <суров памук> (1), **Cotton wool** <чист памук> (2);

Sheet anchor <запасна лодка>; (1 – II, 497), <най-голяма (адмиралтейска) котва> (I, 43).

2) Substantive syntagmas and their place in dictionaries.

In lexicographic practice there is no common agreement about the usage of nouns in the function of attribute. In *PONS* dictionary before the noun, which is used as the head of the substantive collocation, we find the mark *adj. (adjective)*, and in the Bulgarian Academy of Sciences (БАН) *English-Bulgarian Dictionary* authors prefer to use the mark *attr. (attributive)* or *a. (adjective)*. For example:

BAS Dictionary (1):

Chief I. n. <глава, ръководител>; 2. <вожд, главатар>; II. a. <главен, пръв, върховен, ръководещ, основен, най-важен>;

Cosmetic I. a. <козметичен>; II. n. <козметично средство>;

Family I. n. <семейство, фамилия, домочадие, челяд, род>; 2. Биол. <Семейство>; 3. Attr. <семеен>;

Freight I. n. 1. <наемане (наем) на кораб>; 2. <превоз, транспорт >; 7. Attr. ам., ж.п. <товарен>;

Front I. n. 1. <фасада, лицева страна, предна част, лице >; 2.<воен. фронт>; 3.<поет. чело>; II. a. <преден, лицев>;

Home I. n. 1. <дом, домашно (бащино) огнище, покрив; жилище, къща>; 2. <семейство, семеен живот>; II. a. 1. <домашен, семеен, роден>; 2. <местен>

Migrant I. a. <миграционен, скитнически, прелетен (за птици)>; II. n.1. <преселник, преселница>; 2. <прелетна птица>;

- Olive** I. n. <маслина, маслиново дърво>; II. a. <маслинен, маслинов>; 2. <с маслинен цвят>; 3. <мургав>;
- Plum** I. n. <слива>; 8. Attr. <сливов>;
- Return** 1. <връщам>; II. n. 1. <връщане>; 15. Attr. <обратен>;
- Rose** I. n. <роза>; II. Attr. <розов>;
- Secret** I. a. <таен, секретен>; I. n. <тайна, секрет>;
- State** I. n. <държава>; II. a. <държавен>;
- Steam** I. n. <пара, изпарение>; 3. Attr. <парен>;
- Vegetable** I. a. <растителен>; 2. <зеленчуков>; II. n. <зеленчук>;
- Violet** I. n. 1. <теменуга, теменужка, виолетка>; 2. <теменужен цвят, виолетов цвят>; II. Attr. <теменужен, виолетов, морав>;
- Wicker** I. n. <плетена материя от ракета>; II. Attr. <плетен (за мебели)>;
- PONS Dictionary (2):**
- Chief** I. n. <началник, ръководител>; II. Adj. 1. <главен, върховен>; 2. <основен>;
- Cosmetic** I. n. <козметика>; II. Adj. <козметичен>;
- Family** I. n. <семејство>; II. Adj. <семеен>;
- Freight** I. n. <превоз, транспорт>; II. Adj. <товарен>;
- Front** I. n. 1. <лице, лицева страна>; 2. <предна корица>; 3. <предна част>; II. Adj. <преден, лицев>;
- Home** I. n. 1. <дом>; 2. <семејство>; II. Adj. 1. <роден>; 2. <местен, домашен>;
- Migrant** I. n. <преселник>; II. Adj. <миграционен>;
- Olive** I. n. <маслина, маслиново дърво>; II. Adj. <мургав>;
- Plum** I. n. <слива>; II. Adj. <тъмновиолетов>;
- Return** I. n. <връщане>; II. Adj. <обратен, двупосочен>;
- Rose** I. n. <роза>; II. Adj. <розов, от (на) рози>;
- Secret** I. n. <тайна>; II. Adj. <таен>;
- State** I. n. <държава>; II. Adj. <държавен>;
- Steam** I. n. <пара>; II. Adj. <парен, работещ с пара>;
- Vegetable** I. n. <зеленчук>; II. Adj. <зеленчуков>;
- Violet** I. n. 1. <теменуга, виолетка>; 2. <теменужен цвят, виолетов цвят>; II. Adj. <теменужен, виолетов>;
- Wicker** I. n. <ракета>; II. Adj. <плетен от ракета>.

These examples show clearly that in *PONS Dictionary* the adjective meaning comes in second position, behind the noun meaning. In *BAS Dictionary* there is a different pattern: only in eight cases the noun is shown in its attributive function (*family, freight, plum, return, rose, steam, violet, wicker*); in five dictionary articles the second meaning of the noun is that of the adjective (*chief, front, home, olive, state*); we find four more examples, in which the adjective meaning appears in first place, ahead of the noun meaning (*cosmetic, migrant, secret, vegetable*).

The list of excerpted examples from these two dictionaries concerning the attributive use of substantive collocations cannot be considered exhaustive, because the theoretical count of nouns with the same function is unlimited. The list can be enlarged with examples from other

dictionaries, but it can never be complete. Here we submit entries from two lexicographic sources only, as the words in them testify that attributive syntagma are not only a fact of speech, but of language too.

The following list of nouns comes from *BAS* Dictionary and shows that one of the meaning is used as adjectives in an attributive function (similar examples can be found in *PONS* Dictionary as well). It is noted that they are used as adjectives too, but there are no substantive collocations:

- Army* 1. <армия, войска>; 3. Attr. <военен, войскови>;
Background 1. <фон, заден план>; 5. Attr. <основен>;
Brass 1. <месинг>; 7. Attr. <месингов>;
Clockwork 1. <часовников механизъм>; 7. Attr. <наряден, работен>;
Clothes 1. <дрехи, облекло, тоалет>; 2. Attr. <за дрехи (за четка, кош и пр.)>;
Coal 1. <намотано въже (тел)>; 6. Attr. <намотан, спирален>;
Construction 2. <строителство>; attr. <строителен>;
Control 2. <контрол, проверка>; 5. attr. <контролен, проверочен>;
Copper 1. <мед, бакър>; 4. Attr. <меден, бакърен>;
Copybook 1. <тетрадка по краснопис>; 2. attr. <банален, изтърган; образцов, изряден>;
Coral 1. <корал>; 3. Attr. <коралов>;
Corner 1. <ъгъл>; 5. Attr. <ъглов>;
Cotton 1. <памук>; 4. Attr. <памучен>;
Counterpart 2. <двойник съответствие>; 3. Attr. <съответен>;
County 1. <графство; окръг (в САЩ)>; 4. Attr. <на графството; окръжен; аристократически, дворянски>;
Cream 1. <каймак, сметана>; 6. Attr. <каймачен; сметанов>;
Creole 1. <креол, мулат>; 4. Attr. <креолски, мулатски>;
Crime 1. <престъпление, злодеяние>; 3. Attr. <криминален (за роман)>;
Cutthroat 1. <убиец, главорез>; 3. Attr. <убийствен, унищожителен; безскрупулен, безжалостен, безмилосотен>;
Dairy 1. <мандра>; 4. Attr. <млечен, млекодаен>;
Distaff 2. <женска работа>; 3. Attr. <майчин, женски>;
Distance 1. <разстояние, отдалеченост>; 7. Attr. <от разстояние, далечен>;
Dollar 1. <долар>; Attr. <доларов>;
Election 1. <избор, избирање>; 2. <избори>; 4. Attr. <изборен, предизборен>;
End 1. <край, завършек>; 7. Attr. <краен, последен>;
Ermine 2. <хермелин>; 4. Attr. <хермелинов>;
Eskimo 1. <ескимо>; 2. Attr. <ескимоски>;
Excursion 1. <екскурзия, излет>; 6. Attr. <туристически, увелеселителен>;
Export 1. <износ, експорт>; 3. Attr. <износен, експортен>;
Factory 1. <фабрика, завод>; 3. <фабричен, заводски, промишлен>;
Fatigue 1. <умора, изтощение>; 7. Attr. <наряден, работен>;
Fawn 1. <млад елен>; 2. <светлобежов цвят>; 3. <светлобежов>;
Flank 3. <воен. фланг>; 4. Attr. <воен. флангови>;
Flannel 1. <мек вълнен плат (фланела)>; 5. Attr. <фланелен; от каша>;
Flannelette 1. <бархет>; 2. Attr. <бархетов>;

- Fluid** 1. <течност; течна среда; газ>; 3. Attr. <течен; газообразен>;
- Folk** 1. <хора>; 4. Attr. <народен>;
- Food** 1. <храна>; 3. Attr. <хранителен>;
- Fool** 1. <глупак, тъпак>; 5. Attr. <ам. глупав>;
- Forage** 1. <фураж>; 4. Attr. <фуражен>;
- Forehand** 2. <прав, десе удар>; 3. Attr. <десен (за страната на тенискорт)>;
- Forest** 1. <гора>; 4. Attr. <горски>;
- Free-stone** 2. <плод, чиято костилка лесно се отделя>; 3. Attr. <с костилка, която лесно се отделя>;
- Freight** 3. <товар, стока>; 7. Attr. <товарен>;
- Fruit** 1. <плод>; 2. Attr. <плодов>;
- Glass** 1. <стъкло>; 2. Attr. <стъклен>;
- Ivory** <слонова кост>; 6. Attr. <направен от слонова кост или с цвят на слонова кост>;
- Language** <език>; 2. Attr. <езиков>;
- Luggage** <багаж>; 2. Attr. <багажен>;
- Mahogany** <махагон, махагоново дърво>; 2. Attr. <махагонов, махагонов (цвят)>;
- Mammoth** <мамонт>; 2. Attr. <гигантски, огромен>;
- Market** <пазар, пазарище>; 5. Attr. <пазарен, пазарски>;
- Metal** <метал>; 9. Attr. <метален>;
- Midnight** <полунощ>; 3. Attr. <среднощен, късен>;
- Mosaic** <мозайка>; 3. Attr. <мозаичен>;
- Neighbour** <съсед>; 4. Attr. <съседски, съседен>;
- Nigger** <негър>; 6. Attr. <негърски>;
- Oak** <дъб>; 6. Attr. <дъбов, тъмнозелен>;
- Ocean** <океан>; 3. Attr. <океански>;
- Offal** <отпадъци, остатъци>; 6. Attr. <долнокачествен>;
- Opening** <начало>; 11. Attr. <начален, пръв, встъпителен>;
- Paper** <хартия>; 11. Attr. <книжен, хартиен>;
- Parish** <енория, община>; 3. Attr. <енорийски, общински>;
- Pattern** <образец>; 8. Attr. <образцов, примерен>;
- Peach** <праскова>; 3. Attr. <от (на) праскови>;
- Pedal** <педал>; 3. Attr. <крачен>;
- Pedigree** <родословие, родословно дърво, произход>; 3. Attr. <породист, расов, чистокръвен (за животно)>;
- Phantom** <фантом, призрак, привидение>; 3. Attr. <привиден>;
- Plum** <слива>; 8. Attr. <сливов>;
- Plush** <плюш>; 3. Attr. <плюшен>;
- Pocket** <джоб>; 11. <джобен>;
- Pole** <полнос>; 2. Attr. <полносен>;
- Police** <полиция>; 3. Attr. <полицейски>;
- Porcelain** <порцелан>; 2. Attr. <порцеланов>;
- Portal** <портал>; 4. Attr. <портален>;
- Practice** <практика, тренировка>; 6. Attr. <тренировъчен>;

- Production** <производство>; 5. Attr. <производствен>;
Propaganda <пропаганда>; 2. Attr. <пропаганден>;
Prose <проза>; *Attr. <прозаичен>;
Protest <протест>; 4. Attr. <протестен>;
Prune <сушена слива; морав цвят>; 3. Attr. <морав>;
Pygmy <пигмей>; II. Attr. <пигмейски>;
Rebel <бунтовник, въстаник>; 3. Attr. <бунтовнически, въстанически>;
Reed <тръстика>; 7. Attr. <тръстиков>;
Rescue <спасяване, спасение>; 4. Attr. <спасителен>;
Resistance <съпротивление>; 2. Attr. <съпротивителен>;
Restoration <възстановяване>; 4. Attr. <възстановителен>;
Root <корен, основа>; 6. Attr. <основен>;
Rose <роза>; II. Attr. <розов>;
Scripture <Свето писание, библия>; 5. Attr. <библейски>;
September <септември>; 2. Attr. <септемврийски>;
Side <страна>; 8. Attr. <страничен, маловажен, второстепенен>;
Sissy <сестричка>; 4. Attr. <женствен>;
Sister <сестра>; 4. Attr. <подобен, близък; сроден (за език)>;
Society <общество>; 4. Attr. <светски>;
Sound <звук>; 3. Attr. <звуков>;
Spring <пролет>; Attr. <пролетен>;
Starch <кола, скорбяла, нишесте>; Attr. <нишестен; скован, официален>;
Station <място, пункт, станция>; 12. Attr. <станционен>;
Steel <стомана>; 7. Attr. <твърд като стомана, коравосърдечен; жесток>;
Stern <мор. кърма>; 4. Attr. <заден>;
Straw <сламка, слама>; 3. Attr. <сламен>;
Tank <танк>; 3. Attr. <танков>;
Television <телевизия>; Attr. <телевизионен>;
Ticket <билет>; 7. Attr. <билетен>;
Tidewater <морски бряг>; 3. Attr. <крайморски, крайбрежен>;
Tomato <домат>; Attr. <доматен>;
Transit <преминаване>; Attr. <транзитен>;
Trial <опит, проба; изпитание>; 5. Attr. <пробен>;
Trichord <триструнен музикален инструмент>; 2. Attr. <триструнен>;
Veal <телешко месо>; 2. Attr. <телешки (за ядене)>;
Victor <победител>; 2. Attr. <победоносен>;
Village <село>; 2. Attr. <селски>;
Vinegar <оцет>; 3. Attr. <оцетен; прен. кисел, намръщен, сърдит, нацупен>;
Volume <том, книгообем>; 8. Attr. <обемен>;
Walnut <орех>; 3. Attr. <орехов>;
Wax <восък>; 3. Attr. <восъчен>;
West <запад>; * Attr. <западен>;
Wicker <плетена материя от ракета >; 2. Attr. <плетен (за мебели)>;

Woodland <гориста местност>; Attr. <горски>;
Wool <вълна>; 5. Attr. <вълнен>;
Zinc <цинк>; 2. Attr. <цинков>;
Zone <пояс, зона>; Attr. <зонален>.

In terms of semantics, the studied substantive collocations (NOUN + NOUN) can be compared to attributive collocations (ADJECTIVE + NOUN), in which the relative derived adjective plays the role of an attribute, as it is in Bulgarian.

An attributive syntagma (NOUN + NOUN), consisting of two nouns placed one after the other, expresses one notion, nevertheless such syntagmas were rendered in Bulgarian with a collocation of an adjective and noun (ADJECTIVE + NOUN), or even with one word.

The results of this research can be applied in the practical mastering of English.

REFERENCES

- (1) *Английско-български речник*, т. I–II, София: БАН, 1985.
(2) *Нов универсален речник. Английско-български*, PONS, 2004.
Akhmanova 1969: Ахманова, О. С. *Словарь лингвистических терминов*, Москва, 1969.
Hartmann 1972: Hartmann, R. R. and Stork, F. C. *Dictionary of language and linguistics*, Applied Science Publishers Ltd., London, 1972.